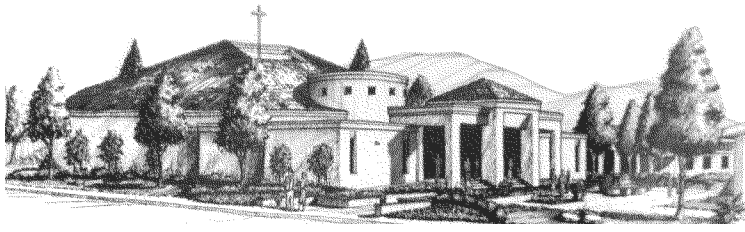


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 乙年常年期第十六主日

主曆二〇一八年七月廿二日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天地頌揚上主

A 6/8 Lucien Deiss, CSSp

i 2̇ 3̇ 3̇ | 3̇ 2̇ i 6̇ . | 2̇ 2̇ i 7̇ | i̇ . i̇ . ||

普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2̇ 6̇ i 7̇ 6̇ | 5̇ . 5̇ . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。
- 5、上主至善，聖愛無終 極聖言長存 普世永留人 間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖 父歸於子及 聖神萬世無 窮。

#### 讀經一：

恭讀耶肋米亞先知書 二三，1~6

上主說：「那些把我牧場上的羊群殘害趕散的牧人，有禍了。」因此，以色列的天主上主、對牧放我子民的牧人這樣說：「你們沒有照顧羊群，反而驅散趕走了牠們；現在，看哪，我必依照你們邪惡的行為懲罰你們」——上主說。我要從我以前放逐牠們所到的各地，集合我那些殘存的羊，領牠們再回到牠們的羊棧，使牠們滋生繁殖；我要興起牧者來牧放牠們，使牠們無恐無懼，再也不會失掉一隻——上主說。

上主這樣說：「看哪，時日將到，我要給達味興起一支正義的苗芽，使祂執政為王，斷事睿智，在世上執行公道和正義。在祂為王的時期，猶大國必將獲救，以色列人必將享受安寧；眾人將稱祂為：『上主，我們的正義。』」

——上主的聖言。 答：感謝天主。

#### 答唱詠： 詠二二

答： D 3/4 朱健仁 曲

5 3 2 | 1 2 3 | 5̇ -- | 5̇ -- | 5̇ 1 2 | 3 2 1 | 5̇ -- | 5̇ -- |

上主是 我的牧 者， (我實在 一無所 缺。

6 5 6 | 5 6 5 | 3̇ -- | 3̇ -- | 1 2 3 | 5 2 6 | 1̇ -- | 1̇ -- ||

上主是 我的牧 者，) 我實在 一無所 缺。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

#### 領：

- 一、上主是我的牧者，我實在一無所缺。  
祂使我憩息在翠綠草地，又領我近幽靜水旁。  
祂使我精神振奮，體力恢復。
- 二、為了光榮祂的名，領我踏上了正途。  
縱使我要走過陰森幽谷，我也不怕兇險，  
因為有祢與我同在。祢的牧杖，使我欣慰舒暢。
- 三、在我敵人面前，祢為我擺設筵席；  
在我頭上傳油，使我的杯爵滿溢。
- 四、在我一生歲月裡，常沐浴祢恩寵幸福中；  
在我有生之年，我要常住在上主的殿裡。

#### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書 二，13~18

弟兄姊妹們：你們從前遠離天主的人，現今在耶穌基督內，靠著祂的血，已經可以親近天主了。因為基督是我們的和平，祂使雙方合而為一；祂以自己的身體，拆毀了中間阻隔的牆壁，就是雙方的仇恨；並且廢除了律法的規條，使雙方在祂身上成為一個新人，得以和平相處。基督以十字架消除了仇恨，也用十字架使雙方合成一體，與天主和好。所以基督來，傳報和平的福音：傳給你們在遠處的人，也傳給我們在近處的人。因為我們雙方都藉著祂在同一聖神內，才可以進到父面前。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

#### 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 -- | #4 2#4 | 3 -- | 1-3 | 2-5 | 3 -- | 3 -- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

6 6 5 | 3 -- | #4 2#4 | 3 -- | 1-3 | 2-5 | 6 -- | 6 -- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿肋路亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。  
主！惟祢有永生的話。

## 福音：

恭讀聖馬爾谷福音

六，30~34

那時候，宗徒們聚集到耶穌跟前，將他們所作、所教的一切，都向祂報告。耶穌對他們說：「你們來，我們私下到偏僻的地方去休息一下！」因為來往的人太多，使他們連吃飯的時間也沒有。他們便乘船悄悄地往偏僻的地方去了。人們看見他們離開，有許多人知道他們要去的地方，便從各城鎮步行，一起往那裡去，比他們先趕到了。耶穌一下船，看見一大群人，就對他們動了憐憫的心，因為他們好像沒有牧人的羊群，就開口教訓他們許多事。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton

**奉獻曲：** 上主是我的牧人

E<sup>b</sup> 2/4

江文也

5 5 | 3 5̣. 6̣ | 5̣. 3̣ | 5̣ - | 5 0 | 6 6 5 | 3 5 | 2 3 2 6̣ | 1 - | 1 0 ||

上主是我的牧者，我甚麼都不缺乏。

1 1 2 | 3 1 2 | 3 2 1 | 3 - | 2 - | 6 6 5 | 3 5 5 |

1. 祂領導我睡在多草的地上；祂餵養我的  
2. 祂陪伴我走近逸靜的水畔；祂飽飫我的  
3. 祂在迫害折磨我者的面前，給我擺設了  
4. 祂賞賜我祂的慈愛和幸福，在祂的殿裡

2 3 2 6̣ | 1 - | 1 0 | 1 1 2 | 3 1 2 | 3 2 1 | 3 - | 2 - |

1. 靈魂。祂領導我走上正義的道路。  
2. 心神。上主是我們的木杖和棍棒；  
3. 盛筵。上主以靈膏沐浴我的身首；  
4. 居住。願天主聖父及聖子及聖神

1 1 2 | 3 1 2 | 3 2 1 | 3 - | 2 - | 6 6 5 | 3 5 5 |

1. 縱使我走過了死蔭的幽谷，我也不害怕  
2. 祂也是我們的喜樂和慰藉。我們不憂悶  
3. 祂也用美酒充滿我的玉爵。主對我施恩  
4. 在上天下地獲享榮耀讚美。願萬國同成

2 3 2 6̣ | 1 - | 1 0 | 6 - | 5 1 | 3 5 2 5 | 3 2 | 1 - | 1 0 ||

1. 災難，因為祢同我在一起。  
2. 顧慮，因為祢同我們相聚。  
3. 無限；願與主永偕不相離。  
4. 一家；願羊群也同歸一棧。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 - |

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 - |

上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 - |

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||

上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 | 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。  
2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。  
3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。  
2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。  
3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

## 出堂曲： 我是主羊

D 4/4

Orien Johnson

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5 |

主領我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||

牧場上凡是屬於主的羊都強壯 我是主羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5 |

青草地 溪水旁 黃昏時 有主與我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||

黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主行

## 彌撒特別意向欄

野聲小組追思孫愛珠的母親孫廖明釵女士，求安息主懷。  
李王麗華為趙張世琪求安息主懷、永享天福。  
陶秀雲追思何凱恩的外婆方淑儀，求天鄉永福。  
送聖體聖血員為孫廖明釵女士求主賜天國永安。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
趙家兄弟姊妹為母親趙張世琪求安息主懷。  
蔡冰芝、蔡冰茹、蔡冰娜求主賜堂兄蔡祝引靈魂早日安息主懷。

趙家子女趙健、趙玉蓮、趙玉蓉、趙玉敏為父親趙立全、  
母親趙郭月樵求天鄉永福。

徐永麗為曹瑾齡的先生吳莫干、先生王南雄及女兒王湘瑜  
求安息主懷，永享喜樂平安。

聖家基信團為孫執事、愛珠姊母親孫廖明釵伯母  
求天國安息。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜靈魂早升天堂。

---

---

## 代 禱 欄

**求健康：**張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、  
薛玉山、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、  
吳爾謙修女、李沁、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、梁漢源、  
楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、  
Angel Estrada、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、  
周裕、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、曹粉蓮、王台陽、  
黃美容、阮德俊、李鳳彬、黃桂音、周義隆、張植智、  
李周從芝、楊建立、雷祖威、樓思孝、劉安世、張亞凝。

**為新亡者祈禱：**孫廖明釵、方淑儀。

---

---

## 教 會 消 息 欄

### 與中國對話：

#### 在中國的教會履行使命的必要選擇

(梵蒂岡新聞網) 教會的使命始終如一；不過，為能在中國  
現時環境中履行這使命，與當局進行建設性對話的必要性  
似乎越來越強烈。

無論是聖職人員，還是平信徒或修會會士，基督的  
眾門徒都肩負使命，在任何地方和任何時代都要在萬民  
當中做光做鹽，做酵母，好使眾人看見他們的善行，光榮  
在天之父。難道在中國的教會的使命能有所不同嗎？

的確，有些觀察者最近注意到中國尤其向西方世界  
持某種封閉而非平和交談的態度。其他人則想知道聖座  
如何能繼續相信對話和談判，而不採取一種斥責和更加  
公開批評的態度。

從聖座在國際領域，尤其在發生衝突和危機情況時  
作出的眾多干預可以斷定，這樣做是意識到，在距離遙遠  
又可能缺乏相互理解的地方，對話不僅是適宜，而且也是  
必要的選擇。除此之外，必須考慮到教會有特別關懷自己  
信徒的責任，在他們處於劇烈痛苦的情況下更是如此。

事實上，在其它體系眼中這一切可能被理解為一種  
「默許」甚或「讓步」，但對教會而言，這顯然是回應福音  
要求的一項道德義務和一種精神力量。

為在中國履行這使命，教會無需請求政治上的特權；  
她只需要以真實無偽的方式做自己。事實上，在特殊和  
非常情況下，甚至連必要的自由都沒有的那些情況下，  
教會仍能推進其福傳使命。

畢竟，教會在任何時代，在世界上的任何地方都不曾  
沒有困難和十字架。甚至今天也能證實，理想的情況似乎  
在較先進的民主國家也無法繼續存在。

教會卻不能放棄這個理想，而且若缺乏信德、愛德及  
內部合一，則任何方式都無法彌補。因此，在教會內存在著  
一種在信德與愛德中守護合一的極特殊服務：這是伯多祿的  
牧職，身為羅馬主教教宗的牧職。

面對數億人口，在中國的教會的使命首先是要以一個  
合一的教會臨在於人群中，這樣才能令人信服。教會應  
盡可能地臨在於中國人民生活的任何地方：在任何時機、  
任何情況、任何環境，以及任何歷史關鍵時刻，都本著  
謙卑和基督徒望德的遠見與人民共甘苦，為促進人類  
的美好未來鋪路，而這未來卻總離不開天主的恩賜。

今天，我們面對時代的巨大挑戰，那就是全球化與  
追求共同福祉的挑戰，生活質量與環境的挑戰，和平與  
人權的挑戰。同時，我們也面對一種基於世界和生存消費  
俗化現象的挑戰，國家只為尋求本國利益而向它國關閉  
的挑戰，對宗教冷漠的挑戰，以及將弱勢群體邊緣化和丟棄  
文化的挑戰。教會蒙召正是要臨在於這些場域，藉此宣講  
那死而復活、賜予世界生命的基督。

如此說來，這一切看似簡單而美好。鑒於基督徒持有  
這麼多的善意，人們不禁要問為什麼政治當局還會害怕  
他們，或為他們設置許多障礙。事實上，這需要對教會  
生活於其中的具體境況進行檢討。在這些境況中，有時  
不僅會發生應受譴責的基督徒的過錯和罪行，甚至他們的  
善行在起初也不見得全部得到欣然接受。

中國政府當局很久以來似乎越來越明瞭，宗教不  
是一種隨著經濟發展和社會愈加正義就注定要消失的上層  
建築的現象，而是人類的構成部分。因此，純正的宗教  
經驗也成為一種促進人與社會和諧發展的極重要因素。  
即使在第三個千年的先進和複雜的社會中，宗教的臨在  
也顯示出強大的生命力和更新的能力。

需要一提的是，依照中國傳統的儒家思想，除了仁義、  
友愛、教育，以及服從權威的價值外，還有一種觀點，

即國家有權對各種形式的宗教實施嚴密控制，也運用法律來達到這個目的。事實上，19 和 20 世紀的中國歷史記錄了一些對抗時任政府的反叛事件，以及社會和政治上的各種跡象，其中有一些文化和宗教因素在相互為用。

除了對這些歷史現象的政治評斷外，必須指出這些現象也對一般的宗教事實造成混淆和偏見。這尤其有損於那些具有偉大傳統的宗教，而這些宗教本身則與宗派主義或宗教情愫的政治化毫不相干。

中國社會和文化應能越來越更加意識到，以原教旨主義及非理性主義的途徑來回應人類現實狀況，這完全不符合天主教信仰。

---

## caclc 生活營啟事

日期：8月31日(週五)至9月3日(週一) (勞工節長週末)

地點：St. Anthony Retreat Center, Three Rivers, CA

主題：Taking Ownership of Faith: Head, Heart, and Hands.

「以思想、心靈和雙手實踐信仰」

主講神師：Fr. James L. Heft

報名網址：caclc.squarespace.com

費用：早報名優惠價(即日~7/31) 在職 \$190、其他 \$150  
原價(7/31之後) 在職 \$230、其他 \$180

歡迎所有 18 歲以上的青年朋友與我們一起共度愉快開心的週末，加深我們的信仰生活，與主相遇。

有意者請洽 April 戴 626-410-8542 或 caclc2018@caclc.org

---

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：聖嬰基信團

下週：暫停一次

---

## 團體聖地牙哥一日遊

時間：八月十一日(週六) 9:00 AM 從教堂停車場出發；大約 7:30 PM 回到教堂停車場。

景點：1. Mission Basilica San Diego de Alcalá 教堂  
2. Old Town San Diego 聖地牙哥舊城  
3. Mission Beach 海灘  
4. Mission San Luis Rey 教堂(如果時間允許的話)

費用：每人\$35；含車費和小費，不包括門票、午餐和晚餐

報名：李偉中弟兄、陳賀章弟兄、張磊弟兄、蔣傑璋弟兄  
歡迎團體或個人報名。

聯絡電話：818-648-2898

## 青少年/兒童組 Metrolink 鐵道一日遊

日期：七月廿八日(週六)

景點：Mission San Juan Capistrano (燕子教堂)

San Clemente Oceanside

費用：車票 10 元、門票 10 元

集合時間：9AM 地點：Anaheim Metrolink Station

報名：蔣傑璋 (818) 648-2898 岳德帆 (626) 905-7929

潘綺霞 (909) 569-8256

---

## 慕道班招生啟事

2018-2019 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿三日開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

---

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹依撒意亞先知書，之後將陸續一起恭讀聖若望福音、默示文學與智慧書。歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM.

地點：三號教室。

---

## 堂區消息

### ● 全國需要聯合捐獻：

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

### ● 星空露天電影：本堂將於 7/26 (週四) 8 PM

在聖堂廣場放映「Paddington 2 柏靈頓熊熊出任務」。請自備座椅、野餐墊、野餐籃。堂區會有零食出售。

### ● 玫瑰經及求治癒彌撒：本堂 8/6 下午七時恭唸玫瑰經，

之後有 Teofilo Rustia 神父主禮的求治癒彌撒。

詳情請電：(626) 208-7528 或 (626) 912-8344

### ● 為白瑞神父慈善機構募款派對

時間：七月廿九日(主日) 下午一時至四時

地點：禮堂

入場費：一件送給小孩的禮物或捐款

支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

### ● 聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會將在八月五日舉行食物捐獻活動。

### ● Together in Mission 2018 「讓我們愛」

今年我們堂區的目標是 \$99,691. 目前認捐額：\$91,474.

目前已付額：\$68,258.07

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

---

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！